



Login

- Entrar

Apresentação

- Apresentação

Acesso

- Esqueci a senha
- Primeiro acesso

Acesso público

- Período de matrícula
- Disciplinas oferecidas
- Disciplines in English
- Catálogo de disciplinas
- Orientadores

- Portal Alumni

Catálogo de disciplinas

Course Catalogue

Disciplina **FLM5689**
Poéticas do Traduzir - Mosaico de Culturas

Área de Concentração: 8165

Criação: 17/12/2019

Ativação: 17/12/2019

Nr. de Créditos: 8

Carga Horária:

Teórica (por semana)	Prática (por semana)	Estudos (por semana)	Duração	Total
4	4	2	12 semanas	120 horas

Docentes Responsáveis:

Michel Sleiman

Marcelo Tápia Fernandes

Mario Ramos Francisco Junior

Antonio José Bezerra de Menezes Junior

Mauricio Santana Dias

Álvaro Silveira Faleiros

Objetivos:

O objetivo principal da disciplina é fornecer aos alunos subsídios teóricos, metodológicos e históricos para compreender múltiplas facetas envolvendo a tradução de poesia de distintas línguas-culturas, como, por exemplo, árabe, araweté, alemão, chinês, coreano, espanhol, francês, kikongo, grego, inglês, iorubá, italiano, hebraico, marubo, russo... Ao longo da disciplina serão discutidas diversas estratégias tradutórias em função das especificidades de cada uma das grandes áreas linguístico-culturais, assim como de aspectos intertextuais, retóricos, semióticos em questão.

Justificativa:

A Universidade de São Paulo possui o mais importante e variado grupo de docentes e pesquisadores em poéticas do traduzir do Brasil. Oferecer conjuntamente uma disciplina de formação em que diferentes facetas da tradução poéticas sejam apresentadas é um modo enriquecedor de se estabelecer novas relações entre diferentes modos de se pensar e de se elaborar poéticas do traduzir.

Conteúdo:

1. Tradução & poesia - fundamentos
2. Plagiotropia, antropofagia, transcrição
3. Abordagens textuais da tradução poética
4. Retradução e cotradução poética
5. Traduzir poesia antiga
6. Traduzir poesia moderna
7. Tradução e negritude
8. Poéticas ameríndias em tradução
9. Traduzir poéticas asiáticas
10. Traduzir poéticas europeias
11. Traduzir poéticas semíticas

Forma de Avaliação:

Os alunos deverão apresentar uma monografia final.

Observação:**Bibliografia:**

ABI-S MARA. Raquel (org.). 2013. "Dossiê: Tradução e Poesia Chinesa". Scientia Traductionis.13. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/issue/view/2016>.

ADONIS. 1997. Poesia y poética árabes. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante. Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

ASLANOV, Cyril. 2015. A tradução como manipulação. São Paulo: Perspectiva.

BRITTO, Paulo Henriques. 1999. "Tradução e criação". Cadernos de Tradução, 4, p. 239-262.

_____. 2000. "Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia". In: BERNARDO, Gustavo (org.). As margens da tradução. Rio de Janeiro: Capes/Faperj/Uerj.

_____. 2012. A tradução literária. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.

CALVINO, Italo. Mundo escrito e mundo não escrito. 2015. Tradução de Maurício Santana Dias. São Paulo: Companhia das Letras.

CAMPOS, Augusto; CAMPOS, Haroldo; SCHNAIDERMAN, Boris. (org.). 2001. Poesia Russa Moderna. 6ª ed. São Paulo: Perspectiva.

CAMPOS, Haroldo de. 1977. A arte no horizonte do provável. São Paulo: Editora Perspectiva.

- _____. Metalíngua & outras metas. 1992. São Paulo: Editora Perspectiva.
- CARRASCOSA, Denise. 2017. Traduzindo no Atlântico Negro. Salvador: Editora Ogum's Toques Negros.
- CESAR, Ana Cristina. 1999. Crítica e tradução. Rio de Janeiro: Ática/IMS.
- CESARINO, Pedro Niemeyer. 2011. Oniska: poética do xamanismo na Amazônia. São Paulo: Perspectiva.
- _____. 2013. Quando a terra deixou de falar. Cantos da mitologia Marubo. São Paulo: Editora 34.
- DIAS, M.S. A oficina irritada de Cesare Pavese. 2009. In. PAVESE, C. Trabalhar cansa. Tradução de Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify.
- ECO, Umberto. 2007. Quase a mesma coisa: experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record.
- FALEIROS, Álvaro. 2012. Traduzir o poema. São Paulo, : Ateliê.